



教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目

克雷洛夫寓言精选

伊·克雷洛夫/著 裴家勤/译

● 人民教育出版社

● 译林出版社

教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

克雷洛夫寓言精选

[俄] 伊·克雷洛夫 著
裴家勤 译

人民教育出版社
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言／(俄)克雷洛夫(КРЫЛОВ, и. А.)著;裴家勤译.-南京:译林出版社,2003.9
(语文新课标必读丛书)
ISBN 7-80657-107-8

I. 克… II. ①克… ②裴… III. 寓言-作品集-俄罗斯-近代
IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 44741 号

责任编辑:陈肇芬

克雷洛夫寓言

KE LEI LUO FU YU YAN

人民教育出版社 译林出版社
(北京市沙滩后街 55 号 100009) (南京市湖南路 47 号 210009)

新华书店总店全国总发行

承印:保定市印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:4.25 字数:103 千

版次:2003 年 8 月第 2 版 印次:2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80657-107-8/I·100

定价:5.50 元

(版权所有 翻印必究)

语文新课标必读丛书

义务教育部分

中外历史故事精选

中国神话故事精选

成语故事精选

中国寓言故事精选

中国少数民族民间故事精选

中国童话故事精选

西游记（上、下）

水浒传（上、下）

朝花夕拾

骆驼祥子 我这一辈子（老舍经典作品选一）

繁星 春水（冰心经典作品选）

草房子 月白风清（曹文轩经典作品选）

中华传统美德格言（少年本）

小学生必背古诗词

初中生必背古诗文

安徒生童话精选

格林童话精选

伊索寓言全集

克雷洛夫寓言精选

鲁滨孙飘流记

格列佛游记

名人传

童年

钢铁是怎样炼成的

小王子

元素的故事

新课标同步练习

出版说明

作为基础教育改革的核心内容之一，国家教育部分别于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个《语文课程标准》的推出旨在优化学生的语文素质、增强语文课程的现代意识、推行科学有效的学习方法，它对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置都做出了全新的阐述，成为中小学教学评估、考试命题的新依据。《语文课程标准》遵循此次教学改革和新课程标准的基本精神，对中小学生的语文课外阅读量和篇目都做了较大调整，明确规定了每个学习阶段的课外阅读总量，同时指定了课外阅读与诵读的篇目，减少了中小学生在课外阅读时选择图书的盲目性。

为此，我们严格依据新课程标准的基本理念及指定书目，广泛征求有关教育专家、中小学教师的意见，本着经典性、多元性、丰富性的原则，为广大中小学生量身定做了这套“语文新课标必读丛书”。在每一本书的前面，我们特地

邀请名师将阅读难点提纲挈领地提取出来,并用简洁的文字整理表述,以增强这套丛书的实用性和指导性。

“读书破万卷,下笔如有神”,我们相信,通过阅读这套版本权威、选目完善、经典实用的丛书,不仅有助于中小学生的课内外学习与考试升学,还能提高学生的科学和人文素质,为广大中小学生语文素养的全面提高和终身发展打下坚实的基础。

教育部人民教育出版社

课程教材研究所

2003年9月

导 读

请简述克雷洛夫的生平和创作。

克雷洛夫是俄罗斯作家，全名是伊万·安德列耶维奇·克雷洛夫(1769—1844)。他出身于贫穷的步兵上尉家庭。童年的克雷洛夫除了读书，还经常到集市上去，在这里他学会了意大利文，学会了拉小提琴，学习了绘画。

1782年克雷洛夫迁居彼得堡。当时那里正上演冯维辛的讽刺喜剧《纨绔子弟》，克雷洛夫看后很受启发，便开始写剧本，但大多未上演。

这期间(1789—1793)他把主要精力用在办杂志上，先后办了《精灵邮报》、《观察家》、《圣彼得堡水星》，但是因为激进的政治倾向而未能办下去。后来他就漫游俄罗斯，其间曾给戈利岑当家庭秘书。

1809年克雷洛夫出了第一本寓言集，获得了巨大声誉，1811年被选为俄国科学院院士。克雷洛夫十分勤奋，一生写了二百零三篇寓言，五十岁时学会古希腊文，五十三岁还开始学英文。他的作品生前就被译成十多种文字，成为与伊索、拉封丹齐名的寓言作家。

请简述克雷洛夫寓言的主要思想内容。

克雷洛夫生活的年代经历了十八世纪最后三分之一和十九世纪前半叶。这一时期俄国社会经历了反对农奴制的普加乔夫起义,叶卡捷琳娜二世统治走向反动和没落,亚历山大一世反动统治,1812年卫国战争、十二月党人起义等重大事件。克雷洛夫接受社会先进思想的影响,紧密关注祖国的现实生活。他的寓言大体上可以分为以下几类:

1. 揭露沙皇专制统治,讽刺嘲笑统治阶级的专横、寄生、无知等。

许多寓言描写了强权者的专横无理,揭露了在强者面前弱者永远有罪的强盗逻辑,像《狼和小羊》、《狮子分猎物》、《狼与鹤》、《兽国的瘟疫》。而《大象当官》、《狗熊照看蜂房》、《狐狸建筑师》、《村社大会》等则揭露了统治者欺压百姓的狡诈伎俩。沙皇专制制度下法律维护统治者的虚伪本质在《狗鱼》、《农夫和绵羊》、《农夫与河》、《乌鸦》等篇中得到了揭示。而《狐狸和旱獭》、《蜜蜂和苍蝇》、《猴子和眼镜》、《鹅》、《老鼠会议》等则抨击了统治者的种种丑行,如贪污受贿,寄生,无知,无能,崇洋,任人唯亲等。有些寓言更是把矛头直指沙皇本人,如《杂色羊》等。

2. 反映被压迫者的无权和受剥削,表达了对人民的同情,对人民优秀品质的赞美,对人民力量的信心。

普希金说,克雷洛夫是“最有人民性的诗人”。克雷洛夫选择寓言作为自己的创作体裁也正是因为这种通俗的体裁能到达最广大人民群众那里。

他的寓言的人民性最鲜明的体现便是表达了人民的爱憎。如果说上面这一类寓言中克雷洛夫表达的正是人民对统治者的憎恶,那么在第二类寓言中表达的是对人民的同情、爱和信心。

人民虽然无权并受欺压,但是他们勤劳朴实,他们才是生活真正的主人。《蜜蜂和苍蝇》嘲笑了无益于人类的苍蝇,而勤劳的蜜

蜂“在自己的国度里生活得非常惬意”。《鹰和蜜蜂》通过蜜蜂赞美了默默无闻从事低贱劳动的人们,颂扬他们“为共同利益而工作”,不想突出个人的劳动的崇高精神。劳动者虽然默默无闻,生活在底层,可是他们有着无穷的生命力、创造力,是他们供养着整个社会和统治者。《树叶和树根》深刻揭示的就是这样的辩证关系。不仅如此,弱者甚至也能对强者进行报复(《狮子和蚊子》)。而反映1812年卫国战争的著名寓言《狼落狗舍》不仅揭露了侵略者的面目,更表现了俄罗斯人民奋起打击侵略者的坚定决心和伟大力量。

3. 反映日常生活现象,得出人生哲理,富含道德训诫意义。

这一类寓言有两种情况:一种是具有双重意义的。一方面是批判揭露统治者或表达对人民的爱,另一方面这些寓言已超越了当时的历史时代而具有普遍的意义,如《四重奏》是针对当年政府改组而写的,但是其要注重事物的本质而不是形式的思想却有普遍意义。《大车队》本来也是批判当年对库图佐夫指挥卫国战争不满的统治者上层,但是今天用来劝戒不要瞎指挥,不要看人挑担不吃力,也是很适用的。

另一种是纯粹进行道德训诫的。克雷洛夫运用幽默讽刺,批判嘲笑日常生活中的种种缺陷,总结人生经验,进而告诫人们应该如何完善自己。作者涉及的生活现象是很广泛的,诸如告诫人们不要听信别人谄媚吹捧(《狐狸和葡萄》),不要过于挑剔而丧失时机(《挑剔的待嫁姑娘》),不要不分青红皂白怪罪别人(《主人和老鼠》),要谨慎对待友谊(《小树林与火》、《狗的友谊》),要谦虚好学(《狗鱼和猫》),要善于看到别人优点(《鹰和鸡》),要适可而止(《杰米扬的鱼汤》),要协作一致才能办好事(《天鹅、狗鱼和大虾》),要有柔韧不屈的品格(《橡树和芦苇》)等等。

总之,克雷洛夫用寓言这种短小的形式表达了丰富的思想内容,具有鲜明的人民性和深刻的现实性。

请简述克雷洛夫寓言的艺术特色。

克雷洛夫在写作上非常认真,在发表之前先朗诵给朋友们听,然后听取他们的意见,经常不止一次地修改,重写五到七次之多。

克雷洛夫在专门创作寓言之前曾经是个剧作家,戏剧创作的一些特点在寓言中表现得也很明显,如结构紧凑,情节进展迅速。他的寓言篇幅不长,有的只几行就成篇,有的几行就刻画了形象的性格特征。对白是戏剧的基本要素,在寓言中也得到充分运用,有的寓言几乎通篇都是对话,而且对话又都符合形象的个性,如《橡树下的猪》、《猴子和眼镜》等。对比也是戏剧中不可或缺的因素,克雷洛夫寓言中常常可以见到这种形象的对照,如自由与不自由(《风筝》),贫与富(《承包商和鞋匠》),有权和无权(《狼和小羊》),劳动与游手好闲(《蜻蜓和蚂蚁》)等等。

克雷洛夫办讽刺杂志时,许多讽刺文章、小品都是他写的,幽默讽刺也就成为他寓言的另一特色,这种幽默讽刺常常表现在对性格的刻画,情境的设置,事件的结果等方面,如《狗的友谊》采取先扬后抑的手法达到强烈的讽刺,《狐狸和旱獭》用了一句“我只看到你嘴上常粘着鸡毛”,幽默地点明了狐狸的本质,《撒谎者》则采用以牙还牙、以撒谎对付撒谎来揭穿撒谎者。

克雷洛夫寓言的语言朴实无华,把过去文学中不用的民间普通用语、习语引入创作。

克雷洛夫寓言里的形象确切生动,用具有鲜明特点的动物形象来表现相应的各种社会地位的人物的复杂性格,因此其形象的内涵就格外深刻,如《乌鸦与狐狸》中的狐狸,《狼和小羊》中的狼等。

简述克雷洛夫寓言在文学史上的地位。

就寓言创作本身而言,在克雷洛夫之前或同时期,寓言或只是

作为愉悦人们的读物,沙龙朗读的作品,或只是醉心于自然主义的细节,作一些粗俗的描写,即使是伊索、拉封丹的寓言,基本上也是限于一般的道德训诫。而克雷洛夫的寓言反对沙皇专制制度,表达民主主义思想,把寓言变成现实主义的讽刺文学,正如普希金在给友人的信中指出的,“德米特里耶夫算什么!他的全部寓言抵不上克雷洛夫的一篇好寓言”,“任何一个法国人都不敢把谁置于拉封丹之上,但我们好像能认为克雷洛夫比他好”,“克雷洛夫的寓言高于拉封丹”。

克雷洛夫紧密结合现实生活的寓言成为这一时期文学的显著路标,无疑使俄国现实主义迈出了重要一步,他的创作为以后的格里鲍耶多夫、普希金、果戈理确立和发展现实主义打下了坚实的基础。

克雷洛夫的寓言反映了现实生活,刻画了各种性格,表达了先进思想,因此深受当时人们的喜爱,成为十九世纪上半叶读者最爱阅读的作品之一,他每发表新的寓言也成为文学和社会生活中令人瞩目的对象,他的寓言对于形成俄罗斯人民的社会意识起着积极作用。克雷洛夫寓言在世界上也有广泛声誉,在作家生前就被译成十余种文字,而现在则已有五六十种,有的被收入教材,因此他的影响是深远的。(石国雄)

目 录

乌鸦与狐狸.....	1
橡树和芦苇.....	3
珠宝匣.....	5
矢车菊.....	7
小树林与火.....	9
狼和小羊	11
猴子和眼镜	13
鹰和鸡	14
兽国的瘟疫	16
狗的友谊	20
木桶	23
狼落狗舍	25
过路人和狗	27
蜻蜓和蚂蚁	28
鹰和蜜蜂	30
狗鱼和猫	32
公鸡和珍珠	34
农夫和雇工	35
大车队	37
乌鸦	39
驴子和夜莺	41
主人和老鼠	43

大象和哈巴狗	45
猴子	46
猫和厨师	47
狮子和蚊子	49
农夫和狐狸	51
树	53
鹅	55
猪	57
狗	58
鹰和田鼠	59
四重奏	61
风筝	63
天鹅、狗鱼和大虾	64
特里什卡的长衫	65
大火与钻石	66
隐士与熊	68
狮子分猎物	71
马和骑手	73
农夫与河	75
村社大会	76
杰米扬的鱼汤	77
田鼠和家鼠	79
狗熊照看蜂房	80
蚊子和牧人	81
狮子和狼	82
狗、人、猫和鹰	83
大象得宠	85
诽谤者和毒蛇	86
命运女神和乞丐	88

杜鹃和斑鸠	91
两只桶	93
猎人	94
毛驴和农夫	96
狼与鹤	98
农夫和蛇	99
狐狸和葡萄	100
热爱劳动的熊	101
磨坊主	102
农夫和蛇	104
橡树下的猪	105
夜莺	106
猫和夜莺	108
杂色羊	110
狮子、羚羊和狐狸	112
农夫和马	114
松鼠	115
狗鱼	116
杜鹃与鹰王	117
雄鹰和毛毛虫	118
宝刀	119
狮子与老鼠	121
杜鹃和公鸡	123

乌鸦与狐狸

不知多少次要世人警惕：
阿谀奉承既有害又卑鄙；
可这全是白费口舌，
阿谀奉承者总能找到用武之地。

乌鸦飞到枞树上，
准备把侥幸捡到的一块干酪品尝，
本来已摆好架势就要开饭，
却又叼着干酪开始思量。
不幸狐狸从近处跑过，
突然闻到了干酪香，
诱人的香味使它停住了脚步，
摇尾蹶足地走到枞树旁。
这滑头目不转睛地盯着乌鸦，
用无比甜蜜的话语把它夸奖：
“啊，亲爱的，你长得多么漂亮！
瞧那脖子，瞧那眼睛！
简直跟童话里描述的一样！
还有那羽毛！还有那嘴喙！
你一定还有一副美妙的歌喉！
唱吧，亲爱的，别害臊！
这样漂亮的你如果唱歌也在行，
那就成了百鸟之王！”
乌鸦快活得喘不过气，

被狐狸的奉承话弄得晕头转向。
它扯起破锣嗓子正想高歌一曲，
干酪顿时落地，同狐狸一起不知去向。

橡树和芦苇

一天，橡树和芦苇闲谈。

“真的，”橡树说，“你有权把造物主埋怨，
连麻雀的体重你也经不起，
只不过是激起一阵涟漪的微风，
便把你弄得东倒西歪，狼狈不堪，
那弯腰驼背的模样，
连看着都可怜。

而我，像高加索山那样傲然挺立，
甚至能把阳光遮断；
我笑傲狂风暴雨，
在暴雨中岿然不动，处之泰然，

仿佛四周是静寂一片。

对你来说小风也是狂飙，
我则视狂飙也若等闲。
你要是能生长在我的身边
那我就能用浓密的枝叶保护你，

让你免受风雨的摧残。

可造物主对你却漠不关心，
把你安置在风神肆虐的河岸边。”

芦苇回答说：“谢谢你的关心！

但我并没有那样可怜。

风暴对我的危害并不大，
它们只能把我弄弯而不会弄断，
倒是对你，